

ارشادات اثناء الترجمة

• إذا كنت انت من اختار المقال المنوي ترجمته فيجب التأكد انه مقال جديد غير موجود مثيله على

الويكيبيديا.

- كتابة العنوان بالعربي والانجليزي. لترجمته ممكن الاستعانة بالويكيبيديا نفسها في ترجمة العنوان.
- الاستعانة بالغوغل ترانسليت (Google translate) **ولكن تجنب copy and paste**، و الاعتماد على الترجمة الذاتية معتمدا على لغتك ومعاني الكلمات التي يعطيك اياها الغوغل ترانسليت وعدم تركه يترجم الفقرة كاملة لانه في كثير من الاحيان يستعمل معنى لكلمة لها اكثر من معنى مثل كلمة precipitate فتأخذ مثلا معنى **يترسب ويسبب**، فيجب علي انا ان اقرر ما هو المعنى المناسب ولا اترك الغوغل ترانسليت يقرر عني (مثلا اختار: يسبب انخفاض السكر، ولا استخدم: يرسب السكر). مثال اخر: كلمة express يترجمها يعبر عن لكن علميا لها معنى اخر وهو ينتج؛ كإنتاج وتركيب الجينات وهكذا.

SO, never ever give the GOOGLE TRANSLATE lead you, rather, it is a horse and you are the night; never ever copy paste without checking the translation.

- عدم استعمال اسلوب المخاطب كما هو وارد في بعض المقالات والمواقع، بل اسلوب المبني للمجهول او اي اسلوب اخر؛ مثلا: **لا تكثر من استهلاك الملح، استعمل: ينبغي عدم الاكثار من استهلاك الملح،** او نحو ذلك.
- بالنسبة للكلمات **العلمية** القابلة للترجمة وغير قابلة للترجمة بعد ظهورها في المقال لأول مرة يفضل كتابتها باللغة العربية مترجمة او غير مترجمة **واتباعها بالكلمة باللغة الانجليزية بين قوسين** ؛ مثل:

اسيتايل كولين (acetylcholine) – دوپامين (dopamine).

- يمكن الاطلاع على نماذج مترجمة الى اللغة العربية على الويكيبيديا والاستفادة منها وتقليدها.
- المراجع: تعد المراجع الموجودة في ذيل المقال باللغة الانجليزية هي مراجع للمقال باللغة العربية؛ فتأخذ كما هي ولا تترجم ؛ اضافة للربط للمقال باللغة الانجليزية.

- في النهاية يجب ان تكون الترجمة واضحة وسليمة واي قارئ عربي يستطيع ان يفهم ما المكتوب وان لا تكون مشوش

مرة اخرى:- اياك و "الكوبي بيست" (COPY PASTE)

<-----(without verification

ودون التاكد والتحقق من ملائمة معاني المفردات

والمصطلحات للمقال وجو المقال!!!! والاضاع المعنى

ولايصعب فهم المقال والترجمة.